

# Durchgängige Lösung für die mehrsprachige Content-Erstellung

## Anbindung des Noxum Publishing Studio an den Across Language Server

### AUSGANGSSITUATION

Mit Product Information Management (PIM) bzw. Content Management (CMS) einerseits und dem Übersetzungsmanagement andererseits sind sehr verschiedene Anforderungen und Arbeitsweisen verbunden. Während bei der Erstellung des Ausgangstextes die Effizienz durch Modularisierung gesteigert wird, benötigen Übersetzer den Kontext als Grundlage für eine korrekte Übersetzung. Erstellt und gepflegt werden die Produktdaten und technischen Dokumentationen üblicherweise durch wenige interne Mitarbeiter mit fachlichem Know-how, die Übersetzungen hingegen erstellt eine Vielzahl externer Mitarbeiter mit sprachlichem Know-how. Bei PIM und CMS steht die medienübergreifende Publikation der Inhalte im Mittelpunkt, beim Übersetzungsmanagement die verteilte Abarbeitung von Aufgaben auf Basis eines zentralen Repositories. Daraus resultieren unterschiedliche Anforderungen an Datenhaltung, Editoren, Workflows etc. Da beide Welten – PIM und CMS einerseits und Übersetzungsmanagement andererseits – unmittelbar miteinander zusammenhängen, ist eine nahtlose Anbindung zwingende Voraussetzung für effiziente Prozesse.

Der Across Language Server ist die zentrale Plattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Er unterstützt die Steuerung und Bearbeitung interner und externer Übersetzungsaufgaben.

Das Noxum Publishing Studio ist ein XML-basiertes Redaktionssystem für die mehrsprachige und medienübergreifende Publikation (Cross Media Publishing) komplexer Inhalte in Form von Katalogen, Handbüchern, Webseiten und anderen Ausgabeformaten.

Die Anbindung des Across Language Server an das Noxum Publishing Studio ermöglicht eine durchgängige Lösung für die mehrsprachige Content-Erstellung

- » mit nahtlosem Übersetzungsmanagement und durchgängigen Übersetzungsworkflows
- » mit der Option bereits bei der Redaktion des Quelltextes dessen nachfolgende Übersetzbarkeit zu optimieren.

### Nahtlose Übersetzungsprozesse

Dank der integrierten Lösung kann der Anwender direkt im Noxum Publishing Studio die Übersetzungsaufträge automatisch oder manuell auslösen und alle relevanten Angaben, wie die benötigten Zielsprachen oder das Fertigstellungsdatum der Übersetzungen, festlegen.

Die zu übersetzenden Inhalte, die für den Übersetzer notwendigen Kontextinformationen sowie die definierten Projektparameter werden systemseitig direkt an den definierten Across Language Server übergeben, wo automatisiert ein entsprechendes Projekt angelegt wird. Dabei kann es sich um einen unternehmensinternen oder auch einen externen Across Language Server handeln, der beispielsweise bei einer Auslandsniederlassung oder einem Sprachdienstleister im Einsatz ist.

Nachdem alle im Zuge der Übersetzung anfallenden Prozessschritte (Zuweisung an einzelne Übersetzer, Abgleich mit dem Translation Memory, Übersetzung als solche, Qualitätssicherung und Freigabe, etc.) abgearbeitet sind, gibt der Across Language Server die zielsprachlichen Inhalte direkt an das Noxum Publishing Studio zurück. Hier können sie nun für die Publikation fremdsprachlicher Kataloge, Websites etc. genutzt werden. Im Zuge einer Übersetzung speichert der Across Language Server als lernendes System alle neu auftretenden Formulierungen. Diese stehen automatisch für die Wiederverwendung für korrespondierende Inhalte im Rahmen künftiger Übersetzungen zur Verfügung.

## ÜBERSETZUNGS- GERECHTES SCHREIBEN

Das sogenannte übersetzungsgerechte Schreiben der Ausgangstexte zielt darauf ab, im Zweifel diejenige Formulierung zu verwenden, für die Übersetzungen bereits vorliegen. Hierzu dient die Komponente crossAuthor Linguistic, die als Add-On zu dem im Noxum Publishing Studio verwendeten XML-Editor verwendet wird.

Sie zeigt dem Autor alle im jeweiligen Kontext relevanten Formulierungen und Begriffe, die bereits im Translation Memory bzw. im Terminologiesystem des Across Language Server vorliegen. Per Mausklick kann er diese Vorschläge direkt in den Text übernehmen und beispielsweise „Das Auto ist rot“ statt „Das Auto hat eine rote Farbe.“ schreiben. Wenn für „Das Auto ist rot.“ bereits Übersetzungen in 20 Sprachen vorliegen, können diese komplett wiederverwendet werden, während „Das Auto hat eine rote Farbe.“ eine weitgehende Neuübersetzung in 20 Sprachen auslösen würde.

Eine zusätzliche Optimierung des Ausgangstextes wird mit crossAuthor Linguistic durch eine sogenannte regelbasierte Qualitätssicherung erreicht. Hierfür ist die Controlled Language Authoring Technology (CLAT) des IAI Saarbrücken integriert. CLAT prüft den Text auf die Einhaltung von Grammatik- und Stilregeln, beispielsweise auf die Einhaltung maximaler Satzlängen oder die Verwendung von Aktiv- statt Passivkonstruktionen.

Diese Arbeitsweise gewährleistet die maximale Wiederverwendbarkeit bereits vorhandener Übersetzungen sowie konsistente, einfach zu übersetzende Ausgangstexte. Die Übersetzungskosten können auf diesem Wege signifikant reduziert werden.

## FAZIT

Die nahtlose Anbindung von Noxum Publishing Studio an den Across Language Server gewährleistet durchgängige Prozesse mit minimierten Durchlaufzeiten und maximaler Konsistenz der multilingualen Daten. Dies ermöglicht die Fertigstellung mehrsprachiger Produktinformationen und technischer Beschreibungen in kürzerer Zeit, mit höherer Qualität und zu geringeren Kosten.

Die integrierte Lösung erfordert neben dem Noxum Publishing Studio sowie dem Across Language Server die Lizenzierung der entsprechenden optionalen Module und Schnittstellen.



Across Systems GmbH  
Info-Hotline +49 7248 925 425  
international@across.net  
Across Systems, Inc.  
Info-Hotline +1 877 922 7677  
americas@across.net